

Jeffrey M. Pilcher (comp.). 2003. *The Human Tradition in Mexico*. Wilmington: Scholastic Resources Inc., 242 pp.

Susannah Glusker
Universidad Iberoamericana

THE *HUMAN TRADITION in Mexico* es parte de una serie de libros de biografías breves de distintos países. El volumen incluye quince ensayos sobre personajes mexicanos tomados de cuatro épocas históricas que van desde 1750 hasta la fecha.

Nueve hombres y seis mujeres escriben sobre siete hombres, seis mujeres y dos parejas. Pilcher, el compilador, incluye una introducción general sobre México, además de cuatro presentaciones breves de cada uno de los periodos históricos.

Los textos son agradables e interesantes. Se dirigen a un público universitario de habla inglesa, el cual no tiene antecedentes sobre la historia de México o sus personajes. Cada capítulo cierra con una relación de lecturas complementarias por si se interesaran en el tema más a fondo.

Llama la atención lo uniforme de los textos recomendados. Por ejem-

plo, no hay mucha variedad de textos sobre la Revolución; se recomiendan pocos textos en español, y se dejan fuera textos clásicos de renombre con-siderados fuentes importantes, como por ejemplo Anita Brenner, Allan Dulles, Ernest Gruening, y Frank Tannenbaum. Los recomendados son recientes —publicados en los últimos veinte años— algunos por los mismos autores que aportan sus textos al volumen.

El concepto de enseñanza a través de biografías es interesante. Sin embargo, al limitar el volumen a cuatro personajes por siglo resulta extremadamente importante aclarar los criterios usados para haberlos escogido como representativos de la época. El compilador crea un esquema basado en las rutas del metro, con cierto ingenio al relacionar las paradas con los personajes. Sin embargo no identifica las razones por las cuales seleccionó sus personajes.

Me hubiera gustado ver un patrón equitativo entre las distintas épocas. Por ejemplo de 1750 a 1850 se incluyen dos estadistas importantes y una mujer. De la siguiente época de 1850 a 1910 son cuatro personajes, dos figuras poco estudiadas y dos mujeres. El periodo de la Revolución de 1910 abarca hasta 1940 y allí están una artista, una feminista militante, una pareja y un economista. En la última etapa, que va desde 1940 hasta nuestros días, se incluyen a María Felix y Agustín Lara, como pareja; a Josefina Vázquez de León, autora y editora de libros de cocina, el grupo Dug Dug de rock y el maestro del tequila Gabriel Espíndola Martínez. Es decir, los personajes contemporáneos están relacionados con el cine, el buen comer, la música rock y el tequila como representativos de México contemporáneo.

Me encanta comer bien, me cae rebién la Doña, me sé la letra de las canciones del “flaco” y no le huyo a la pachanga con tequila, sin embargo, me hubiera gustado ver a una Irma Serrano, una comandante Esther, un Colossio, un Carlos Monsiváis, o un Bernardo Quintana como personajes destacados de nuestros tiempos.

Nos falta tiempo para leer y espacio para escribir. Las nuevas generaciones de estudiantes de habla inglesa son un público bombardeado por noticias de la televisión. Su recurso principal en las universidades es la red de internet en donde encuentran información al vapor. México y sus personajes están al alcance en segundos y megabytes.

La información que se presenta en este libro es amena para un público

joven universitario, aun cuando se filtran muchos errores. El capítulo sobre Josefina Velázquez de León, escrito por el compilador Pilcher es de los mejores: conoce y ha hecho una labor importante de investigación. No así el capítulo sobre Rosa Torres, ya que no toma en cuenta lo escrito por otros, como la biografía escrita por Monique Lemaitre sobre Elvia Carrillo Puerto. En el capítulo sobre Nahui Olín no hay datos nuevos que no estén en los libros de Tomás Zurián y de Adriana Malvido. Hubiera preferido leer una buena traducción de algunos de sus trabajos ya hechos.

La confiabilidad de los datos varía de autor en autor, hay errores de traducción así como afirmaciones históricas que ameritarían ser esclarecidas para este público. Lo mejor de este libro es la introducción general y los pequeños párrafos que anteceden cada periodo histórico. Algunas de las traducciones del español al inglés dejan mucho que desear, incluso en lugares en donde se cambia el sentido de una frase.

El texto refleja una actitud común entre extranjeros hacia México o lo mexicano. Somos el “otro”, con un tono ligeramente denigrante que de lata falta de información sobre la realidad mexicana, lo cual es una lástima, pues los personajes son buenos y la lectura amena. Sin embargo, tendríamos que alertar al alumno y a sus maestras y maestros acerca de los errores. Se pierde la calidad de Pilcher entre sus colegas; quizás ayudaría una buena corrección de estilo para dar objetividad a la información y al tono.